

CLERMONT MUSIC

67 Commons Road | Germantown NY | 12526 USA | +1.518.755.5089 | admin@clermontmusic.com

www.clermontmusic.com

Catalog: CLE027
Album Title: Les Bateaux / The Boats
Artist: Mamadou Kelly
Format: LP, CD, DI
UPC LP : 7 11574 89301 0
UPC CD : 7 11574 89182 5
UPC DI : 1 94491 06562 1
Global DI release date: 22 November 2019
USA CD release date: 22 November 2019
EU CD+LP release date: 17 January 2020

Cover Art:





67 Commons Road | Germantown NY | 12526 USA | +1.518.755.5089 | admin@clermontmusic.com

www.clermontmusic.com

LINER NOTES:

In the early 1970s, a devastating drought brought famine to the West African Sahel. This environmental disaster destroyed the region's agricultural and livestock economy. Millions of people were affected. International relief efforts tried to send emergency aid.

Les Bateaux, the title track of this album, recalls those hard years. It paints a scene of Malian villagers standing on the banks of the Niger River anxiously awaiting the boats carrying food. Mamadou Kelly remembers those years as he calls out the name of each boat's longed for appearance over the horizon. Kelly sings about life. He praises and thanks those who do admirable things. He evokes the spirits of collective memory. His allusions reveal deeper intents. Seemingly simple, upon listening his songs reveal multi-layered complexity. He is a master of the desert blues.

His group on this album includes longtime colleague Aly Magassa on electric guitar, Kande Sissoko on ngoni and Hamadoun "Afo" Guindo on percussion. They are joined on tracks by Malian musicians Adama Sidibe on balafon, Madou Diabate on violin and Hama Sangho on backup vocal as well as American friends Jacob Silver on bass, Cindy Cashdollar on lap steel guitar and David Rothenberg on clarinets.

This album was recorded in Bamako and New York. Credits and lyrics can be found at www.clermontmusic.com/les-bateaux

MARKETING NOTES:

Mamadou Kelly sings about life. He praises and thanks those who do admirable things. He evokes the spirits of collective memory. His allusions reveal deeper intent. Seemingly simple, upon listening his songs reveal a multi-layered complexity. He is a master of the desert blues.

In the early 1970s, a devastating drought brought famine to the West African Sahel. Millions of people were affected. The region's agricultural and livestock economy were devastated. International relief efforts tried to send emergency aid. Les Bateaux, the title track of this album, recalls those hard years. It paints a scene of Malian villagers standing on the banks of the Niger River anxiously awaiting the boats carrying food. Mamadou Kelly remembers those years as he calls out the name of each boat's longed for appearance over the horizon.

Kelly's group on this album includes longtime colleague Aly Magassa on electric guitar, Kande Sissoko on ngoni and Hamadoun "Afo" Guindo on percussion. They are joined on tracks by Malian musicians Adama Sidibe on balafon, Madou Diabate on violin and Hama Sangho on backup vocal as well as American friends Jacob Silver on bass, Cindy Cashdollar on lap steel guitar and David Rothenberg on clarinets.

The CD album contains a techno remix by David Harrow and as well as Dave Cook's remix of two tracks from Kelly's recent EP "Ni Allah" (CLE023 DI). Les Bateaux was recorded live in Bamako and New York. The tracks were mixed in New York and Los Angeles, and mastered in New York.

Credits and lyrics can be found at www.clermontmusic.com/les-bateaux.

CLERMONT MUSIC

67 Commons Road | Germantown NY | 12526 USA | +1.518.755.5089 | admin@clermontmusic.com

www.clermontmusic.com

CD TRACKLIST:

1 Woma Gara	QMPGD1900013	3:59
2 Adinna Kadidja	QMPGD1900014	5:11
3 Les Bateaux / The Boats	QMPGD1900015	10:40
4 Tchiokoroba	QMPGD1900016	3:28
5 Sinewe / l'Eglise de Tominia	QMPGD1900017	4:50
6 Lana Hidjori	QMPGD1900018	4:20
7 Nayes	QMPGD1900019	6:19
8 Oumou Diallo	QMPGD1900020	4:55
9 Nisi TIndi	QMPGD1900021	4:35
10 Haira (Dave Cook remix)	QMPGD1900022	5:44
11 Ni Allah (Dave Cook remix)	QMPGD1900023	5:20
12 Haira (David Harrow remix)	QMPGD1900024	7:07
13 Nayes (video edit)	QMPGD1900025	4:09

LP TRACKLIST:

Side A

1 Woma Gara	QMPGD1900013	3:59
2 Adinna Kadidja	QMPGD1900014	5:11
3 Les Bateaux / The Boats	QMPGD1900015	10:40
4 Tchiokoroba	QMPGD1900016	3:28

23:18

Side B

5 Sinewe / l'Eglise de Tominia	QMPGD1900017	4:50
6 Lana Hidjori	QMPGD1900018	4:20
7 Nayes (video edit)	QMPGD1900025	4:09
8 Oumou Diallo	QMPGD1900020	4:55
9 Nisi TIndi	QMPGD1900021	4:35

22:49

DIGITAL TRACKLIST:

1 Woma Gara	QMPGD1900013	3:59
2 Adinna Kadidja	QMPGD1900014	5:11
3 Les Bateaux / The Boats	QMPGD1900015	10:40
4 Tchiokoroba	QMPGD1900016	3:28
5 Sinewe / l'Eglise de Tominia	QMPGD1900017	4:50
6 Lana Hidjori	QMPGD1900018	4:20
7 Nayes	QMPGD1900019	6:19
8 Oumou Diallo	QMPGD1900020	4:55
9 Nisi TIndi	QMPGD1900021	4:35
10 Haira (Dave Cook remix)	QMPGD1900022	5:44
11 Ni Allah (Dave Cook remix)	QMPGD1900023	5:20
12 Haira (David Harrow remix)	QMPGD1900024	7:07
13 Nayes (video edit)	QMPGD1900025	4:09

CLERMONT MUSIC

67 Commons Road | Germantown NY | 12526 USA | +1.518.755.5089 | admin@clermontmusic.com

www.clermontmusic.com

PERSONNEL:

Mamadou Kelly	vocal, lead guitar
Aly Magassa	guitar, backup vocal
Kande Sissoko	ngoni
Jacob Silver	bass
Afo Guindo	calabash, drums
Cindy Cashdollar	lap steel guitar (track 3 & 4)
David Rothenberg	clarinet and bass clarinet (track 1 & 9)
Adama Sidibe	balafon (track 5)
Madou Diabate	violin (track 7 & 13)
Hama Sangho	backup vocal (track 10)

NOTE TO ARTWORK: THE COPY IN YELLOW HIGHLIGHT IS NOT TO BE INCLUDED ON THE LP JACKET

CREDITS:

All tracks written, composed and arranged by Mamadou Kelly
Except track 2 which Mamadou Kelly adapted from traditional
Tracks 10 & 11 were recorded March 2018 at Studio Bogolan, Bamako, Mali
Recording engineer: Yaya Diarra
Tracks 5 & 7 were recorded June 2018 at Studio Annasy, Bamako Mali
Recording engineer: Annasy Cisse
All other tracks recorded July and October 2018 at Area 52 Studios, Saugerties NY
Recording engineer: Dave Cook
All tracks except track 12 mixed by Dave Cook, Area 52 Studios, Saugerties, NY
Track 12 mixed by David Harrow, workhouse digital, Los Angeles, CA
All tracks Mastered: Jon Cohrs, Bear Call Mastering, Kingston NY
Graphic design: Andrew Nelson, Down in the Valley Designs, Kingston NY
Photos: Chris Nolan
Produced: Christopher Nolan III, Clermont Music, Germantown NY
Associate Producer Track 12: David Harrow, workhouse digital, Los Angeles CA
© + © 2019 Nolan + Associates Productions LLC, Germantown NY
BMI, SACEM, BUMDA, SoundExchange

Additional credits for back of CD jackets

Lyrics and video links: www.clermontmusic.com/les-bateaux
CLE027 © + © 2019 Nolan + Associates Productions LLC, Germantown NY
Clermont Music - All rights reserved.



67 Commons Road | Germantown NY | 12526 USA | +1.518.755.5089 | admin@clermontmusic.com

www.clermontmusic.com

PRESS from Kelly's recent concerts:

"One of the best and most intimate shows I've ever experienced"

Benjamin Greene at Ashkenaz Music and Dance, Berkeley CA, October 2018

"They were off the hooook!!!" Tom Nguyen, EnClave.LA after the Halloween show at DubClub – Echoplex, Los Angeles CA, October 2018

"Thanks for the great show! Hope we can have you back in Boston soon!" WorldMusic/CRASHarts about the City Winery Boston concert, November 2018

"The band went straight into a guitar melody, the percussionist joined in and the infectious rhythms of West Africa filled the room. It was hard for audience members to not tap their feet or bob their heads as the show continued – several even got up to dance near the stage as Mamadou Kelly's bright vibrant energy extended to the crowd" Jenny Porter Tilly, Herald Times, Bloomington IN, review of the 25th Lotus Festival opening concert at Buskirk-Chumley Theater, September 2018

PRESS from Kelly's previous album "Politiki":

"At one level this is simple, quite lovely, rural-sounding music, but it is also layered and its complexity is only thinly disguised."

fROOTS #407 p. 60:

"A more than successful intercontinental cross pollination!"

-Tim Ianna in Tropicalidad.be, May 29th, 2017 <http://www.tropicalidad.be/pivot/entry.php?id=2031> and Jah Rule, Rebel Base June 2017

<http://rebelbase.be/reviews/detail/mamadou-kelly---politiki-clermont-music>

"classy, at times gently hypnotic set." Robin Denselow - Songlines #127 p.49

"For 51 minutes, you're released, flying without wings, infused with a sense of having momentarily left the planet— the hallmark of efficacious desert blues."

<https://www.mojoworkin.com> DENNIS ROZANSKI BluesRag / Summer 2017 / p. 30

"Tribute to Mamadou Kelly ... who make(s) this hypnotic desert blues accessible to non-connoisseurs of African music."

Bastiaan Springer in the Dutch music magazine Lust For Life #71, 2017 (5 stars review)

"(Politiki) a magnificent album... Malians and Americans join hands to put together a piece of gigantic steel-desert blues."

<http://www.mixedworldmusic.com/recensies/index.php?id=1231&offset=12&poffset=0>

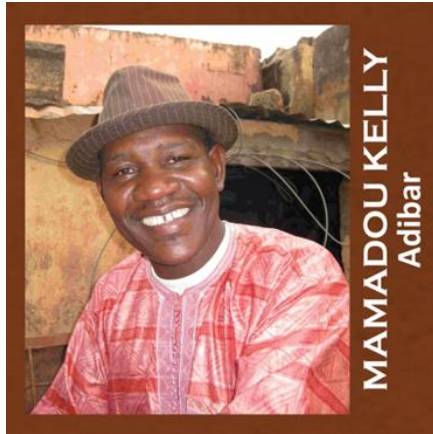
- Pieter Franssen in mixedworldmusic.com

"a fascinating fusion of American roots rock and the famous West African desert blues, "

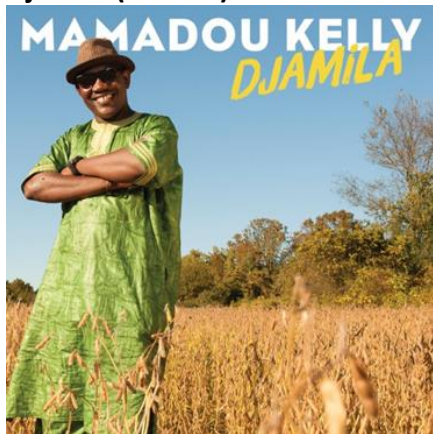
-Jos Schuring in the Dutch magazine Heaven #5, 2017 (8 stars)

DISCOGRAPHY:

Adibar (CLE007) - 2013



Djamila (CLE012) - 2016



Politiki (CLE016) – 2018



LYRICS:

Woma Gara

(Songhoy)

Barka hougou Maliwo gadjama
Akwoi di handir lalo
Barka hougou Maliwo gadjama
Akwoi di handir di foutou
Barka hougou Maliwo gadjama
Akwoi di handir lalo

Barka hougou Maliwo gadjama
Akwoi di handir lalo

Traore Vieux woma gara
Amadou Issa Bore woma gara
Yattara Soumbou woma gara
Djadjé Toure woma gara
Ami Alkaya Toure woma gara
Dado Maiga woma gara
Madame Kelly woma gara

Barka hougou Maliwo gadjama
Akwoi di handir di foutou
Barka hougou Maliwo gadjama
Akwoi di handir lalo

Traore Baba woma gara
Gomni Traore woma gara
Djougal Nango woma gara

Barka hougou noro gadjama
Noro waga gadjama
Akwoi di handir lalo
Akwoi di handir foutou
Akwoi di tangari handir
Akwoi di handir lalo

French



67 Commons Road | Germantown NY | 12526 USA | +1.518.755.5089 | admin@clermontmusic.com

www.clermontmusic.com

Quand on pense que le Mali est divisé
Ce qu'on pense c'est un cauchemar mauvais

On doit faire une bénédiction
A cause du Mali ne deviens divisé

Kelly alors nomme des gens and les benit

English
When I think of Mali divided
It is a terrible nightmare

I give a benediction to all the people I know
So that Mali does not break apart

Kelly then names several people and says he thanks them for their help

Adinna Khadidja

Songhoy

Yekas
Adinna Khadidja
Yekas

Adinna Khadidja
Adinna Khadidja
Adinna Khadidja
Maiga ma tene Khadidja
Adinna Khadidja
Maiga ma tene Khadidja
Khadidja nya garedje
Khadidja baba garedje
Adinna Khadidja
Khadidja ti arme garedje
Adinna Khadidja
Khadidja bine ye no
Khadidja mo ye no
Khadidja che ye no
Khadidja bine ye no
Adinna Khadidja
Adinna Khadidja



67 Commons Road | Germantown NY | 12526 USA | +1.518.755.5089 | admin@clermontmusic.com

www.clermontmusic.com

Yekas Yekas Yekas Yekas Yekas

Adinna Khadidja
Adinna Khadidja
Khadidja kamba ye no
Adinna Khadidja
Khadidja nya garedje
Khadidja baba garedje
Khadidja mo ye no
Khadidja kamba ye no
Khadidja che ye no

Yekas

Adinna Khadidja
Adinna Khadidja
Maiga ma tene Khadidja
Adinna Khadidja
Maiga ma tene Khadidja
Adinna Khadidja
Adinna Khadidja
Khadidja bine ye no
Khadidja che ye no
Khadidja kamba ye no

Yekas Yekas

Adinna Khadidja
Adinna Khadidja
Ali Magassa bakoi di
Adinna Khadidja
Kande Sissoko bakoi di
Adinna Khadidja
Afo Guindo bakoi di
Hama Sangho bakoi di

Yekas

Yella Yella Yella Yella Yella
Yekas



67 Commons Road | Germantown NY | 12526 USA | +1.518.755.5089 | admin@clermontmusic.com

www.clermontmusic.com

Da me da tacamba
Da me da tacamba
Yekas

Adinna Khadidja
Adinna Khadidja
Maiga ma tene Khadidja
Khadidja tini kano
Khadidja diro boiro
Khadidja tini boiro
Khadidja tchini ye no
Khadidja tini kano

Yekas Yekas Yekas

French
OK
Adinna Khadidja
Qui a vu Khadidja
L'enfante beni de sa mere
L'enfante beni de son papa
Beni de ses freres et souers
Avec un coeur tranquille
Avec les yeux tranquilles
Avec les pieds tranquilles
Avec la main tranquille
Beni de sa mere
Beni de son pere
Avec un coeur tranquille
Avec les yeux tranquilles
Avec les pieds tranquilles
Who has seen Khadidja
Les fans de Ali Magassa
Les fans de Kande Sissoko
Les fans de Afo Guindo
Les fans de Hama Sangho
Alons-y
On va faire ce que la fait Plaisir
Qui a vu Khadidja
Le belle fille Khadidja

English

Adinna Khadidja

Who has seen Khadidja

The child blessed by her mother

The child blessed by her father

The child blessed by her brothers and sisters

The child with a calm spirit

The child with tranquil eyes

The child with tranquil step

The child with a calm spirit

With a steady hand

Blessed by her mother

Blessed by her father

With tranquil eyes

With a tranquil step

Who has seen Khadidja

Ali Magassa's fans

Kande Sissoko's fans

Afo Guindo's fans

Hama Sangho's fans

Get up

Let us play what makes her happy

Who has seen Khadidja

That pretty woman Khadidja

LES BATEAUX

Bambara

Aye wele anga bateau coumbe

Anga here tiama di bala

Aye wele anga bateau coumbe

Anga here tiama di bala

Soumare bateau nato filene

Anga here tiama di bala

Kankou Moussa bateau nato filene

Anga here tiama di bala



67 Commons Road | Germantown NY | 12526 USA | +1.518.755.5089 | admin@clermontmusic.com

www.clermontmusic.com

Modibo Keita bateau nato filene
Anga here tiama di bala

Firoune ka bateau nato filene
Anga here tiama di bala

Kankou Moussa bateau nato filene
Anga here tiama di bala

Liberte ka bateau nato filene
Anga here tiama di bala

Petit Bounye bateau nato filene
Anga here tiama di bala

Ayewile anga bateau coumbe
Anga here tiama di bala

Modibo Keita ka bateau nato filene
Anga here tiama di bala

Petit Bounye bateau nato filene
Anga here tiama di bala

Liberte bateau nato filene
Anga here tiama di bala

Kankou Moussa bateau nato filene
Anga here tiama di bala

Soumare bateau nato filene
Anga here tiama di bala

Ayewile anga bateau coumbe
Anga here tiama di bala

Kankou Moussa bateau nato filene
Anga here tiama di bala

Ayewile anga bateau coumbe



67 Commons Road | Germantown NY | 12526 USA | +1.518.755.5089 | admin@clermontmusic.com

www.clermontmusic.com

Anga here tiama di bala

Ayewile anga bateau coumbe
Anga here tiama di bala

Ayewile anga bateau coumbe
Anga here tiama di bala

Soumare bateau nato filene
Anga here tiama di bala

Kankou Moussa bateau nato filene
Anga here tiama di bala

Ayewile anga bateau coumbe
Anga here tiama di bala

French
Soulevez vous pour accueillir les bateaux
Il y a notre bonheur dedans

Regardez vous le bateau Soumare est en train de venir
Il y a notre bonheur dedans
Regardez vous le bateau de Kankou Moussa est en train de venir
Il y a notre bonheur dedans
Regardez le bateau Modibo Keita est en train de venir
Il y a notre bonheur dedans
Regardez vous le bateau Firoune est en train de venir
Il y a notre bonheur dedans
Regardez vous le bateau Liberte est en train de venir
Il y a notre bonheur dedans
Regardez vous le bateau Petit Bounye est en train de venir
Il y a notre bonheur dedans

Soulevez vous pour accueillir les bateaux
Il y a notre bonheur dedans

English
Get up the boats are coming
Their cargo is our happiness

Look the boat Soumare is coming
Its cargo is our happiness
Look the boat Kankou Moussa is coming
Its cargo is our happiness
Look the boat Modibo Keita is coming
Its cargo is our happiness
Look the boat Firoune is coming
Its cargo is our happiness
Look the boat Liberte is coming
Its cargo is our happiness
Look the boat Petit Bounye is coming
Its cargo is our happiness

Get up to welcome the boats
Their cargo is our happiness

Tchiokoroba

Bambara

Hey Tchiokoroba
Nambara Maniji
Nambara teson
Tchiokoroba tesa badiba

Ninkera tchiokoroba doye
A single manji
A boulo kele manji
A nge kele manji
Tchiokoroba ndombe mouso noumya fe
Tchiokoroba tessa baliba

Eh Mariama
A ke alakama
A ke kirakama
Ika kena tchiokoroba fe Allah
Mariama tessa baliba

Eh Mariama
Demar sike
Eh Mariama

Demar sibo
Eh Mariama
Leyen kaissa
Eh Mariama
Leyen kaissa
Mariama tessa baliba

Eh Tchiokoroba
Nambara maniji
Eh Mariama
Demar sike
Eh Mariama
Yella mousse mousse mousse
Eh Mariama
Yella mousse mousse mousse
A si bana

Ah tchiokoroba
Tessa baliba

French
Vieux,
Ce n'est pas bon de jouer la comedie
Ce n'est pas bon de faire la ruse
Il faut pas sauter
Il faut vous calmer
Ne pas trompez les gens

Ce qu'il va faire commence maintenant
Son pied n'est pas bon
Ses bras ne sont pas bon
Ses yeux sont mauvais
Avec tout ca il aime les jeunes filles
Vieux, calmez vous

Eh Mariama
A cause de Dieu
A cause de Dieu
Attention
Il démarre
Il est pret

Prennez son argent
Eh Mariam
Calmez vous

Vieux
Il va commencer
Eh Mariama
Attention
Eh Mariama
Faites attention
Quand il te dit que vous etes si belle
Vieux,
Calmez vous.

English
Hey old man,
Its not good to show off
Its not good to trick people
Do not be touching people
Calm down
Stop showing off

He's starting now
His feet aren't good
His arms are weak
His eyes are bad
And will all this he still likes young girls
Old man, calm down

Hey Mariama
For the love of God
Watch out for that guy
Hey Mariama
He's moving
He's getting ready
Hey Mariama take his money
It will serve him right

Hey old man
Stop showing off
Hey Mariama



67 Commons Road | Germantown NY | 12526 USA | +1.518.755.5089 | admin@clermontmusic.com

www.clermontmusic.com

Watch out he's starting now
Hey Mariama
Be careful
Be wary when he says
You're so beautiful
Hey old man
Calm down

Sinewe - l'Eglise de Tominia

Bobo and Songhoy

Serena Sere
Mahibio
Siniwe

Sana barabah
Sana bah
Siniwe Siniwe
Ah bah Siniwe

Gomni guiesse
Gomni nda nyalli guiesse
Ago gomni guiesse
Sourbounda nyalli ko Mali

Wodiyo kago Europa
O gabo yermakoye Mali yerdo
Wodiyo kago Ameriki
O gabo yermakoye Mali yerdo
Wodiyo kago Asie
O gabo yermakoye Mali yerdo
Wadiyo kago Afriki
O gabo yermakoi Mali yerdo

Gomni guiesse
Gomni nda nyalli guiesse
Ago gomni guiesse
Sourbounda nyalli ko Mali ya

Serena serena sere



67 Commons Road | Germantown NY | 12526 USA | +1.518.755.5089 | admin@clermontmusic.com

www.clermontmusic.com

Serena serena na sere
Mahibio
Mahibio
Serena serena sere
Serena serena na sere
Mahibio
Mahibio

Gomni guiesse ya
Gomni nda nyalli guiesse
Ago gomni guiesse ya
Sourgounda nyalli ko Mali

Sana barabah
Sana bah
Sana barabah
Sana bah
Siniwe Siniwe
Abah Siniwe

Gomni guiesse
Gomni nda nyalli guiesse
Ago gomni guiesse ya
Sourbounda nyalli ko Mali

Wodiyo kago Angola
O gabo yermakoye Mali yerdo
Wodiyo kago Senegal
O gabo yermakoye Mali yerdo
Wodiyo kago Cote d'Ivoire
O gabo yermakoye Mali yerdo
Wodiyo kago Angola
O gabo yermakoye Mali yerdo
Wodiyo kago Afriki
O gabo yermakoi Mali yerdo

Gomni guiesse ya
Gomni nda nyalli guiesse
Ago gomni guiesse ya
Sourbounda nyalli ko Mali



67 Commons Road | Germantown NY | 12526 USA | +1.518.755.5089 | admin@clermontmusic.com

www.clermontmusic.com

French
Je vous salue
Bonjour
Siniwe

Quelqu'un qui tombe malade aujourd'hui
On peut d'être traité et recouvrir
Quelqu'un qui en a une mauvaise maladie
Pourra recouvrir ces jours. Courage
Courage Mali, ça va aller

Ceux qui sont en Europe
Venez travailler parmi nous
Ceux qui sont en Amérique
Venez travailler parmi nous
Ceux qui sont en Asie
Venez travailler parmi nous
Ceux qui sont en Afrique
Venez travailler parmi nous

Bienvenu
Je vous salue
Bonjour Bonjour

Quelqu'un qui tombe malade aujourd'hui
On peut d'être traité et recouvrir
Quelqu'un qui en a une mauvaise maladie
Pourra recouvrir ces jours. Courage
Courage Mali, ça va aller

Ceux qui sont en Afrique
Venez travailler parmi nous
Ceux qui sont au Sénégal
Venez travailler parmi nous
Ceux qui sont au Côte d'Ivoire
Venez travailler parmi nous
Ceux qui sont en Angola
Venez travailler parmi nous
Ceux qui sont en Afrique
Venez travailler parmi nous



67 Commons Road | Germantown NY | 12526 USA | +1.518.755.5089 | admin@clermontmusic.com

www.clermontmusic.com

English

Hello How are you
Welcome to Siniwe

If someone become sick today
We know they will recover
And return to their homes tomorrow

Someone who has a serious malady
Can recover these days. Courage

Courage Mali it will be alright

Those who are in Europe
Come work among us
Those who are in America
Come work among us
Those who are in Asia
Come work among us
Those who are in Africa
Come work among us.

Someone who has a serious malady
Can recover these days. Courage

Hello How are you
Welcome Welcome

If someone become sick today
We know they will recover
And return to their homes tomorrow
Someone who has a serious malady
Can recover these days. Courage

Courage Mali it will be alright

Those who are in Africa
Come work among us
Those who are in Senegal
Come work among us



67 Commons Road | Germantown NY | 12526 USA | +1.518.755.5089 | admin@clermontmusic.com

www.clermontmusic.com

Those who are in Cote d'Ivoire
Come work among us
Those who are in Angola
Come work among us
Those who are in Africa
Come work among us

If someone become sick today
We know they will recover
And return to their homes tomorrow
Someone who has a serious malady
Can recover these days.

Lana Hidjori

Peuhl

O mido wara
Mido wara
Mido wara
Ali no wara
Afo no wara
Hama no wara

Djama douri weli yade
Djama waidio mblami
Kourdougou mblami
Festival jazz a Ouaga

Djama douri weli yade
Djama waidio mblami
Kourdougou mblami
Festival jazz a Ouaga

Lana Hidjori
Jimanami
Lana ka animomni sane
Anabam yimbe sane
Ani ya ani yato

Lana Hidjori

Jimanami
Lana ka animomni sane
Anabam yimbe sane
Ani ya ani yato

Eh mido jaka ani no wara
Eh mido jaka ani no wara
Afo no wara
Dian couri weli yade

Djama douri weli yade
Djama waidio mblami
Kourdougou mblami
Festival jazz a Ouaga

Djama douri weli yade
Djama waidio mblami
Kourdougou mblami
Festival jazz a Ouaga

Djama douri weli yade
Djama waidio mblami
Kourdougou mblami
Festival jazz a Ouaga

Mido wara
Mido wara

French
Ce morceau est dedie a Lana Hidjori de Burkina

Je suis en train de venir
Je suis en train de venir
Je suis en train de venir
Ali es ten train de venir
Afo est en train de venir
Hama est en train de venir

Pendant la nuit on passe par Douri
On a passe par Waidia
On a passe par Kourdougou



67 Commons Road | Germantown NY | 12526 USA | +1.518.755.5089 | admin@clermontmusic.com

www.clermontmusic.com

On est arrive a Festival Jazz Ouaga

Lana Hidjori a une grande pirogue
Beaucoup des gens pourront voyager en securite
C'est comme ca que nous avons voyager

English.

This song is dedicated to Lana Hidjori from Burkina

I am coming
I am coming
I am coming
Ali is coming
Afo is coming
Hama is coming

During the night we passed through Douri
We passed through Waidia
We passed through Kourdougou
We arrived at the Ouaga Jazz Festival

Lana Hidjori has a large pirogue
Many people can travel safely
That is how we traveled

Nayes

Peuhl

Chade Chade Fulbe Afrique
On a un morceau en Peuhl

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Fulbe Douentza
On goni fulbe ahn

Dima kougoun
Dima koudambe moun



67 Commons Road | Germantown NY | 12526 USA | +1.518.755.5089 | admin@clermontmusic.com

www.clermontmusic.com

Fulbe ansanneh
Fulbe Katawan
On goni fulbe ahn

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Fulbe Tchoki
On goni fulbe ahn

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Fulbe Goundam
On goni fulbe ahn

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Amadou Djadje Sankare
On goni fulbe ahn

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Abdul Kasambe Pulo
On goni fulbe ahn

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Afi Yattara
On goni fulbe ahn

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Baba Aliba Pulo
On goni fulbe ahn

Dima kougoun



67 Commons Road | Germantown NY | 12526 USA | +1.518.755.5089 | admin@clermontmusic.com

www.clermontmusic.com

Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Abdul Azizi Diallo
On goni fulbe ahn

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Djadjé Dicko
On goni fulbe ahn

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Afo Hamadou Dicko
On goni fulbe ahn

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Asi Sankare
On goni fulbe ahn

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Abdul Asambe Pulo
On goni fulbe ahn

Kele kele kele kele kele ahhhh

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Mustapha Dicko
On goni fulbe ahn

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Fisakoi Diallo



67 Commons Road | Germantown NY | 12526 USA | +1.518.755.5089 | admin@clermontmusic.com

www.clermontmusic.com

On goni fulbe ahn

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Ibrahim Bolcalpa
On goni fulbe ahn

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Bab Aliba Pulo
On goni fulbe ahn

Kele kele kele

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Amadou Djadje Sankare
On goni fulbe ahn

Kele kele kele kele kele kele
kele kele kele djam

French
Ecoutez Ecoutez les Africains
On a un morceau en Peuhl
Nous sommes toutes et tous du meme famille

Kelly repete les noms des villages et apres des individus et dit qu'ils sont du meme famille

English
Listen Africains
We are all from the same family

Kelly repeats names of villages and afterwards names of individuals and urges them to remember that we are all from the same human race.

Oumou Diallo



67 Commons Road | Germantown NY | 12526 USA | +1.518.755.5089 | admin@clermontmusic.com

www.clermontmusic.com

Peuhl

Hai miselata
Walaye miselata
Oumou Diallo

Walaye miselata
Walaye miselata
Oumou Diallo

Minjehi bari bago dande
Miselata miselata
Oumou Diallo

Minjehi kia wale dande
Miselata miselata
Oumou Diallo

Minjehi betoure kola
Walaye miselata
Oumou Diallo

Minjehi ngey linde alai
Walaye miselata
Oumou Diallo

Minjehi bari bango dande
Miselata miselata
Oumou Diallo

Walaye miselata
Miselata djoubore djouma
Miselata oumou

Miselata naylinde

Miselata bari bago dande

Miselata sokosondou mayo

Miselata kolo sobumdou



67 Commons Road | Germantown NY | 12526 USA | +1.518.755.5089 | admin@clermontmusic.com

www.clermontmusic.com

Miselata Gasingabimayou

Walaye

Miselata

Miselata

Oumou Diallo

Miselata djoutore djouma

English

I cannot forget her

I cannot forget her

Oumou Diallo

In the pasture at Bari Bagodende

I cannot forget her

Oumou Diallo

Throughout the Sahel

I cannot forget her

Oumou Diallo

In the Kola fields

I cannot forget her

Oumou Diallo

In Naylinde

In Basi Bagodende

In Sokosndou

In Kolo Sobumdou

In Gasinga bimayo

I cannot forget

Oumou Diallo

Nisi Tindi

Songhoy

Yerma dintchere nda yerque



67 Commons Road | Germantown NY | 12526 USA | +1.518.755.5089 | admin@clermontmusic.com

www.clermontmusic.com

Adounia asi doumi
Yerma dintchere nda yerque
Adounia asi tchindife
Yerma dintchere nda yerque
Adounia asi doumi

Nandika alpha asi tchindife
Nandika sekou asi tchnidife
Nandika talka asi tchindife
Nandika almakoi asi tchindife
Nandika tadjr asi tchindife
Nandika djahil asi tchindife

Yerma dintchere da yerque
Adounia asi doumi

Yerma dintchere da yerque
Adounia asi doumi
Yerma dintchere da yerque
Adounia asi tchindife

Nandika sekou asi tchindife
Nandika alpha asi tchnidife
Nandika sekou asi tchindife
Nandika alpha asi tchindife
Nandika sekou asi tchindife
Nandika almakoi asi tchindife
Nandika talka asi tchindife

Yerma dintchere da yerque
Adounia asi doumi
Yerma dintchere da yerque
Adounia asi doumi

Yerma dintchere da yerque
Adounia asi doumi
Yerma dintchere da yerque
Adounia asi doumi
Yerma dintchere da yerque
Adounia asi tchindife
Nandika alpha asi tchindife



67 Commons Road | Germantown NY | 12526 USA | +1.518.755.5089 | admin@clermontmusic.com

www.clermontmusic.com

Nandika alpha asi tchindife

English

Join hands everyone

Without prejudice

Join hands everyone

We'll all die one day

We won't be here forever

No matter if you are president

No matter if you are prime minister

No matter if you are poor

No matter if you are rich

No matter if you are a multimillionaire

No matter if you are a thief

Join hands everyone

Without prejudice

Join hands everyone

Without prejudice

Join hands everyone

We'll all die one day

No matter if you are prime minister

No matter if you are president

No matter if you are president

No matter if you are prime minister

No matter if you are president

No matter if you are prime minister

No matter if you are rich

No matter if you are poor

Join hands everyone

Without prejudice

Join hands everyone

Without prejudice

No matter if you are president

Join hands everyone

Without prejudice

Join hands everyone

We'll all die one day



67 Commons Road | Germantown NY | 12526 USA | +1.518.755.5089 | admin@clermontmusic.com

www.clermontmusic.com

No matter if you are president

Haira

Dave Cook remix

Songhoy

Yer baba wandakoy
Yer agna wandakoy
Yer harma wandakoy
Yer weyma wandakoy
Misa fama idyamada
Kame banagou Haira

Yer baba wandakoy
Yer agna wandakoy
Yer harma wandakoy
Yer weyma wandakoy
Misa fama idyamada
Kame banagou Haira

Deni tianase soro koukou
Mana banagou Haira
Yer tierroyou wandakoye
Yer kainoyo wandakoye

Misa fama idyemada
Musa fama idyemada
Kame banagou Haira

French
Merci a nos peres
Merci a nos meres
Comment on peut rembourser nos parents
Merci a nos voisins
Merci a nos freres
Comment on peut rembourser nos parents

English
Give thanks to our fathers
Give thanks to our mothers

How can we repay our parents
Give thanks to our neighbors
Give thanks to our brothers
How can we repay our parents

Ni Allah

Dave Cook remix
Songhoy

Djerbe bobo ka yerkwe ganoni
Ni gabine noni
Ni hinene noni

Tano bobo ka yerkwe ganoni
Ni gabine noni
Ni hinene noni

Yorfu bobo ka yerkwe ganoni
Ni gabine noni
Ni hinene noni

Soro bobo ka yerkwe ganoni
Ni gabine noni
Ni hinene noni

Aldjama woka ka yerkwe ganoni
Ni gabine noni
Ni hinene noni

Derbe boyro ka yerkwe ganoni
Ni gabine noni
Ni hinene noni

Fedji bobo ka yerkwe ganoni
Ni gabine noni
Ni hinene noni

Hanchin bobo ka yerkwe ganoni
Ni gabine noni
Ni hinene noni



67 Commons Road | Germantown NY | 12526 USA | +1.518.755.5089 | admin@clermontmusic.com

www.clermontmusic.com

Hanchin bobo ka yerkwe ganoni
Ni gabine noni
Ni hinene noni

Fedji bobo ka yerkwe ganoni
Ni gabine noni
Ni hinene noni

Yo bobo ka yerkwe ganoni
Ni gabine noni
Ni hinene noni

Fedji bobo ka yerkwe ganoni
Ni gabine noni
Ni hinene noni

Haou bobo ka yerkwe ganoni
Ni gabine noni
Ni hinene noni

Yerkwe ka ganoni
Gafo go dinga

Farou bobo ka yerkwe ganoni
Ni gabine noni
Ni hinene noni

Ide bobo ka yerkwe ganoni
Ni gabine noni
Ni hinene noni

Yerkwe ka ganoni
Gafo go dinga

Yerkwe ka ganoni
Gafo go dinga

Yerkwe ka ganoni
Gafo go dinga

Yerkwe ka ganoni
Gafo go dinga

French
Les habits c'est Dieu qui les donne
Ce n'est pas ta force
Ce n'est pas ton ame

Les souliers c'est Dieu qui les donne
Ce n'est pas ta force
Ce n'est pas ton ame

L'argent c'est Dieu qui le donne
Ce n'est pas ta force
Ce n'est pas ton ame

Les villas c'est Dieu qui les donne
Ce n'est pas ta force
Ce n'est pas ton ame

Au tout le monde c'est Dieu qui les donne
Ce n'est pas ta force
Ce n'est pas ton ame

Les habits c'est Dieu qui les donne
Ce n'est pas ta force
Ce n'est pas ton ame

C'est Dieu qui les donne
Et Dieu qui les enleve

Les moutons c'est Dieu qui les donne
Ce n'est pas ta force
Ce n'est pas ton ame

Les chevres c'est Dieu qui les donne
Ce n'est pas ta force
Ce n'est pas ton ame

Les moutons c'est Dieu qui les donne
Ce n'est pas ta force

Ce n'est pas ton ame

Les chameaux c'est Dieu qui les donne

Ce n'est pas ta force

Ce n'est pas ton ame

Les vaches c'est Dieu qui les donne

Ce n'est pas ta force

Ce n'est pas ton ame

Le paturage c'est Dieu qui le donne

Ce n'est pas ta force

Ce n'est pas ta force

C'est Dieu qui les donne

Et Dieu qui les enleve

C'est Dieu qui les donne

Et Dieu qui les enleve

C'est Dieu qui les donne

Et Dieu qui les enleve

English

It is God who gives clothes

Not your strength

Not your character

It is God who gives shoes

Not your strength

Not your character

It is God who gives money

Not your strength

Not your character

It is God who gives a big house

Not your strength

Not your character

God gives to the whole world



67 Commons Road | Germantown NY | 12526 USA | +1.518.755.5089 | admin@clermontmusic.com

www.clermontmusic.com

Not your strength
Not your character

It is God who gives clothes
Not your strength
Not your character

It is God who gives everything
And God who takes it away

It is God who gives goats
Not your strength
Not your character

It is God who gives sheep
Not your strength
Not your character

It is God who gives goats
Not your strength
Not your character

It is God who gives camels
Not your strength
Not your character

It is God who gives cows
Not your strength
Not your character

It is God who gives pasturelands
Not your strength
Not your character

It is God who gives everything
And God who takes it away
It is God who gives everything
And God who takes it away

It is God who gives everything
And God who takes it away

Haira

David Harrow remix
songhoy

Yer baba wandakoy
Yer agna wandakoy
Yer harma wandakoy
Yer weyma wandakoy
Misa fama idyamada
Kame banagou Haira

Yer baba wandakoy
Yer agna wandakoy
Yer harma wandakoy
Yer weyma wandakoy
Misa fama idyamada
Kame banagou Haira

Deni tianase soro koukou
Mana banagou Haira
Yer tierroyou wandakoye
Yer kainoyo wandakoye

Misa fama idyemada
Musa fama idyemada
Kame banagou Haira

French
Merci a nos peres
Merci a nos meres
Comment on peut rembourser nos parents
Merci a nos voisins
Merci a nos freres
Comment on peut rembourser nos parents

English
Give thanks to our fathers
Give thanks to our mothers
How can we repay our parents

Give thanks to our neighbors
Give thanks to our brothers
How can we repay our parents

Nayes

video edit
Peuhl

Chade Chade Fulbe Afrique
On a un morceau en Peuhl

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Fulbe Douentza
On goni fulbe ahn

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Fulbe Katawan
On goni fulbe ahn

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Fulbe Tchoki
On goni fulbe ahn

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Fulbe Goundam
On goni fulbe ahn

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Amadou Djadje Sankare
On goni fulbe ahn



67 Commons Road | Germantown NY | 12526 USA | +1.518.755.5089 | admin@clermontmusic.com

www.clermontmusic.com

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Abdul Kasambe Pulo
On goni fulbe ahn

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Afi Yattara
On goni fulbe ahn

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Baba Aliba Pulo
On goni fulbe ahn

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Abdul Azizi Diallo
On goni fulbe ahn

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Djadge Dicko
On goni fulbe ahn

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Afo Hamadoun Dicko
On goni fulbe ahn

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Asi Sankare



67 Commons Road | Germantown NY | 12526 USA | +1.518.755.5089 | admin@clermontmusic.com

www.clermontmusic.com

On goni fulbe ahn

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Abdul Asambe Pulo
On goni fulbe ahn

Kele kele kele kele ahhhh

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Mustapha DiCKo
On goni fulbe ahn

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Fisakoi Diallo
On goni fulbe ahn

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Ibrahim Bolcalpa
On goni fulbe ahn

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Bab Aliba Pulo
On goni fulbe ahn

Kele kele kele

Dima kougoun
Dima koudambe moun
Fulbe ansanneh
Amadou Djadje Sankare
On goni fulbe ahn



67 Commons Road | Germantown NY | 12526 USA | +1.518.755.5089 | admin@clermontmusic.com

www.clermontmusic.com

Kele kele kele kele kele
kele kele kele djam

French

Ecoutez Ecoutez les Africains

On a un morceau en Peuhl

Nous sommes toutes et tous du meme famille

Kelly repete les noms des villages et apres des individus et les dit que ils sont du meme famille

English

Listen Africains

We are all from the same family

Kelly repeats names of villages and afterwards names of individuals and says to them that they are all from the same family